

A G R E E M E N T
concerning cultural relations
between the Republic of India and the Republic of Indonesia

The Government of India
and
The Government of Indonesia

Conscious of the many centuries of cultural relations
between the peoples of India and Indonesia,

Desiring to strengthen their existing friendship and
promote further understanding and closer cooperation in the field
of culture, to which general expression was given in their Treaty
of Friendship signed on the 3rd March, 1951 and

Following the recommendation to enter into bilateral
agreement in the field of culture and education issued in the joint
communique from the Afro Asian Conference at Bandung, 25th April, 1955,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and to this
end have appointed as their plenipotentiaries:

The Honourable Maulana Abul Kalam Azad,
Minister of Education of the Republic of India

....

His Excellency Mr.L.N.Palar,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Republic of Indonesia

who having examined each other's credentials and found them good and
in due form have agreed as follows:

Article 1

The two Governments declare their desire to encourage and
facilitate cooperation in all fields of science, literature and art.

Article 2

The two Governments declare their desire to encourage and
facilitate reciprocal visits of University teachers and members of
scientific and cultural institutions, for the purpose of their giving
lectures or special courses.

Article 3

It is the desire of each Government to institute scholar-
ships to enable its students to pursue their studies in Universities
of the other country, to study its language and civilisation.

Article 4

Each Government will receive, as far as its own resources
and requirements will permit, employees or other nationals recommended
by the other Government for training in its scientific, technical and
industrial institutions.

Article 5

Each Government will welcome the establishment in its
territory of cultural institutes of the other, subject to compliance
with the laws governing the establishment of such institutes in that

....

country and the general policy of that Government. The term "cultural institute" includes educational centres, libraries, scientific institutions of an educational nature, and institutions for the promotion of art, such as art galleries, art societies, and film libraries.

Article 6

The two Governments will encourage, so far as is financially practicable, cultural and intellectual cooperation between the two countries by arranging concerts, lectures, art and scientific exhibitions, by organising student visits, by encouraging the collaboration of scientific, artistic and literary societies and other or association devoted to the promotion of learning, by establishing chairs in Universities or other institutions of higher learning for the teaching of subject pertaining to the country of the other, by the distribution of books and periodicals, by the exchange of archaeological specimens, objects d'art and government produced films, and through broadcasts on the radio.

Article 7

The two Governments will encourage competition in the field of sport between their two countries, and collaboration between their scout organisations.

Article 8

Each Government will, so far as it lies within power, ensure that text books prescribed for educational institutions do not contain any errors or misrepresentations about the other's country.

Article 9

The two Governments have agreed that Indonesian nationals who hold the leaving certificate of the Indonesian senior Secondary School and who have been admitted to recognised Universities in Indonesia shall be entitled, on producing their certificates, to

....

admission to Indian Universities, subject to the laws and regulations in force, while Indian nationals from recognised Indian Universities, who hold similar certificates shall enjoy the same privileges on the same terms, in Universities in Indonesia.

Article 10

For the purpose of carrying out this agreement, the two Governments may, if necessary, agree to set up a special commission composed, in India, of the Minister of Education and the Head of the Indonesian Diplomatic Mission, and in Indonesia, of the Minister of Education and the Head of the Indian Diplomatic Mission, with such advisers as may be nominated by either member of the Commission with the object of :

- (a) supervising the working of the Agreement in the country concerned;
- (b) advising the Governments concerned on details of implementing the Agreement;
- (c) making recommendations for the selection of personnel for the exchange of professors, students, etc.
- (d) generally advising the Governments concerned of possible improvements in the implementation of the Agreement.

At intervals of not less than once in three years the two Governments will hold joint consultation to coordinate the working of the Agreement in the two countries and to invite suggestions and advice from cooperating agencies concerning steps that may be deemed necessary for a more effective implementation of this Agreement.

Article 11

The present Agreement shall be ratified with the least possible delay.

The Agreement will come into force fifteen days, after the exchange of the instruments of ratification which will take place in New Delhi.

....

Article 12

The Agreement will remain in force for a period of ten years. It can be terminated by either party giving a minimum of six month's notice before the expiry of this period.

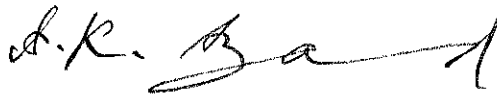
Otherwise it shall remain in force until either party terminates it by giving six month's notice.

In faith thereof, the said plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in the English, Indonesian and Hindi languages, the English text being authentic.

Signed at New Delhi, this twenty-ninth day of December 1955.

For the Government of India,

For the Government of Indonesia,



(A. K. Azad)
Minister for Education



(L. N. Palar)
Ambassador Extra-ordinary
and plenipotentiary

भारत गणराज्य और इंडोनेशिया गणराज्य
के बीच सांस्कृतिक सम्बन्धों का करार

भारत की सरकार

और

इंडोनेशिया की सरकार

ने

भारत और इंडोनेशिया के लोगों के बीच सैकड़ों वर्षों के सांस्कृतिक सम्बन्धों को जानते हुए,

3 मार्च 1951 को जिस मैत्री-संधि पर हस्ताक्षर किये गये थे, उसमें इन दोनों देशों के बीच जिस विद्यमान मैत्री को और संस्कृति के क्षेत्र में जिस सहयोग और सहभावना को सामान्य रूप से व्यक्त किया गया था, उसी को बढ़ावा देने की इच्छा से, और

25 अप्रैल 1955 को बांज़ा में अफ़्रीकी-एशियाई सम्मेलन ने जो यह संयुक्त विज्ञप्ति जारी की थी कि सम्मेलन संस्कृति और शिक्षा के क्षेत्र में दुपक्षी करार करने की सिफ़ारिश करता है, उसका अनुसरण करते हुए,

भारत गणराज्य के शिक्षा-मंत्री

माननीय मौलाना अबुल कलाम आज़ाद

इंडोनेशिया गणराज्य के असाधारण राजदूत और पूर्णाधि-
कारी

परमश्रेष्ठ श्री स्ल० स्न० पालार

इन्होंने एक दूसरे के प्रत्यय पत्र देखे हैं और उन्हें ठीक और उचित रूप में पाकर दोनों नीचे लिखी बातों पर सहमत हुये हैं :-

अनुच्छेद 1

दोनों सरकारें विज्ञान, साहित्य और कला के क्षेत्र में सहयोग को प्रोत्साहन देने और इस के लिये सुविधायें देने की इच्छा प्रकट करती हैं

....

अनुच्छेद 2

दोनों सरकारें यह इच्छा प्रकट करती हैं कि वे विश्वविद्यालयों के अध्यापकों और वैज्ञानिक और सांस्कृतिक संस्थाओं के सदस्यों को व्याख्यान देने या विशेष विषयों को पढ़ाने के लिए एक दूसरे के यहां आने जाने को प्रोत्साहन दें, और इस के लिये सुविधायें दें ।

अनुच्छेद 3

दोनों सरकारों की इच्छा है कि वे ऐसी कानूनी व्यवस्थाएं नियत करें जिससे कि एक सरकार के ऐसे हुए विद्यार्थी दूसरी सरकार के राज्य क्षेत्र में जो विश्वविद्यालय हों, उनमें अपनी पढ़ाई जारी रख सकें और वहां की भाषा और सभ्यता का अध्ययन कर सकें ।

अनुच्छेद 4

हर सरकार अपने साधनों और आवश्यकताओं के अनुसार दूसरी सरकार द्वारा सिफारिश किए गये कर्मचारियों या दूसरे राष्ट्रियों को अपनी वैज्ञानिक, तकनीकी और औद्योगिक संस्थाओं में शिक्षण के लिए अंगीकार करेगी ।

अनुच्छेद 5

दोनों सरकारें एक दूसरे के राज्य क्षेत्र में सांस्कृतिक संस्थानों की स्थापना का स्वागत करेंगी - जो कि क्षेत्र विशेष में ऐसे संस्थानों की स्थापना के कानूनों और सरकार की आम नीति के अधीन की जायेगी ।
 ' सांस्कृतिक संस्थान ' शब्द का आशय होगा, शिक्षा-केंद्र, पुस्तकालय, शिक्षा सम्बन्धी वैज्ञानिक संस्थाएं और कला की उन्नति करने वाली संस्थाएं जैसे कला-वीथी, कला-समाज और फिल्म पुस्तकालय ।

अनुच्छेद 6

दोनों सरकारें जहां तक, आर्थिक दृष्टि से संभव होगा, संगीत-समाजों, व्याख्यानों और कला और विज्ञान की प्रदर्शनियों की व्यवस्था करके, विद्यार्थियों की यात्राओं का आयोजन करके, कला, विज्ञान और साहित्य-समाजों और विद्या की उन्नति में लगी हुई दूसरी संस्थाओं के

बीच सहाय्य की बढ़ावा देकर, विश्वविद्यालयों और उच्च शिक्षा देने वाली दूसरी संस्थाओं में एक दूसरे से सम्बन्ध रखने वाले विषयों में शिक्षा देने के लिए विभाग खोलकर, अपनी अपनी पुस्तकें और पत्रिकाएँ एक दूसरे के यहाँ भेजकर, पुरातत्त्व के नमूनों, कलात्मक वस्तुओं और सरकार द्वारा तैयार की गई फिल्मों के विनिमय से और रेडियो प्रसारणों से दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक और बौद्धिक आदान-प्रदान बढ़ाने का प्रयत्न करेगी ।

अनुच्छेद 7

दोनों सरकारें दोनों देशों के बीच खेल-प्रतियोगिताओं को, और स्काउट-संघों के बीच सहाय्य की बढ़ावा देगी ।

अनुच्छेद 8

दोनों सरकारें परसक यह ध्यान रखेंगी कि शिक्षा-संस्थाओं में लगी पाठ्य-पुस्तकों में एक दूसरे देश के बारे में गलत या भ्रान्तिजनक बातें न हों ।

अनुच्छेद 9

दोनों सरकारें इस बात पर राजी हैं कि इंडोनेशिया के उन राष्ट्रिकों को, जिन्होंने इंडोनेशियाई उच्च माध्यमिक स्तर का 'लीविंग सर्टिफिकेट' हासिल किया है और साथ ही इंडोनेशिया के मान्यता-प्राप्त विश्वविद्यालयों में प्रवेश भी पा चुके हों, यह एक होगा कि वे उन कानूनों और विनियमों के अधीन रहते हुए जो उस समय लागू हों, अपने प्रमाण पत्र पेश करने पर भारतीय विश्वविद्यालयों में प्रवेश पा सकें । मान्यता-प्राप्त भारतीय विश्वविद्यालयों के भारतीय राष्ट्रिकों को भी इंडोनेशिया के विश्वविद्यालयों में इन्हीं शर्तों पर यही प्राधिकार मिलेंगे ।

अनुच्छेद 10

इस करार की शर्तों पर अमल करने के लिए, अगर जरूरी हो, तो दोनों सरकारें एक विशेष आयोग की स्थापना कर सकती हैं । इस आयोग के सदस्य भारत में भारतीय शिक्षा-मंत्री और इंडोनेशिया के

राजनयिक मिशन के अध्यक्ष और इंडोनेशिया में वहाँ के शिक्षा-मंत्री और भारतीय राजनयिक मिशन के अध्यक्ष रहेंगे और इनके अलावा ऐसे सलाहकार भी रहेंगे, जिनकी कोई भी सदस्य नामित कर दे। इस आयोग के नीचे लिखे उद्देश्य होंगे।

- (क) इस बात की निगरानी करना कि सम्बन्धित देश में करार पर किस तरह अमल हो रहा है,
- (ख) सम्बन्धित सरकारों को करार के परिपालन के लिये ब्यौरेवार तरीकों के बारे में सलाह देना,
- (ग) प्राध्यापकों, छात्रों आदि के विनिमय के सम्बन्ध में व्यक्तियों के निर्वाचन की सिफारिश करना,
- (घ) सम्बन्धित सरकारों को सामान्य रूप से ऐसे तरीकों के बारे में सलाह देना जिससे करार पर और अच्छी तरह अमल किया जा सके।

तीन वर्ष में कम से कम एक बार दोनों सरकारें करार के अधीन दोनों देशों में होने वाले काम का समंजन करने के लिए और इसमें सहयोग देने वाली एजेंसियों से इस बारे में सलाह मांगने के लिए कि करार पर और अच्छी तरह अमल करने के लिए क्या उपाय जरूरी हैं, मिल जुल कर विचार करेंगी।

अनुच्छेद 11

इस करार का जल्दी से जल्दी सत्यांकन किया जायेगा।

सत्यांकन पत्रों के विनिमय के 15 दिन बाद यह करार लागू हो जायेगा। पत्रों का विनिमय नहीं दिल्ली में होगा।

अनुच्छेद 12

यह करार दस वर्ष की अवधि तक लागू रहेगा। इस अवधि के समाप्त होने से पहले कोई भी पक्ष कम से कम छः महीने की पूर्वसूचना दे कर इसे समाप्त कर सकता है।

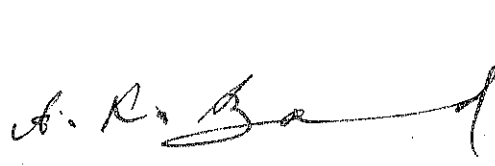
वरना उसके बाद यह तब तक लागू रहेगा जब तक कोई पक्ष छः महीने की पूर्वसूचना दे कर इसे समाप्त न कर दे।

इस के साक्ष्य में उक्त पूर्णाधिकारियों ने इस करार के अंग्रेजी,

इंडोनेशियन और हिन्दी पाठों की दो दो प्रतियाँ पर अपने अपने हस्ताक्षर कर दिये हैं। इन में से अंग्रेजी पाठ प्रामाणिक होगा।
नई दिल्ली में 29 दिसम्बर 1955 को हस्ताक्षर किये गये।

भारत सरकार की ओर से

इंडोनेशिया सरकार की ओर से



(ए० के० आज़ाद)

(एल० एन० पालार)

शिक्षा मंत्री

असाधारण राजदूत और सूचनाधिकारी